

Hand-out bij workshop 1 op de studiedag Tolken in Christelijke Settings

Aandachtspunten voor het tolken in kerkdiensten:

- Het liedboek:
Vrijgemaakt gereformeerde kerken gebruiken een eigen liedboek. Baptisten, Pinkstergemeenten en Evangelische gemeenten gebruiken de bundel *Opwekking*. Gereformeerden en Baptisten gebruiken de bundel *Johannes de Heer*.
- Doop:
Protestantse en Katholieke kerken kennen de kinderdoop. Baptisten, Pinkstergemeenten en Evangelische gemeenten kennen de volwassendoop.
- Communie/avondmaal:
De Katholieke kerk gaat ter communie, andere kerken gebruiken het avondmaal.
- Latijn:
Als spreektaal wordt dit eigenlijk niet meer zoveel gebruikt in de Katholieke kerk.
- Voorganger:
Er zijn verschillende benamingen, dit is afhankelijk van welke denominatie; bijvoorbeeld dominee, pastoor, voorganger, lekenpastor.
- Het *Onze Vader*:
Er is een verschil in de Katholieke en de Protestant-christelijke versie.
- Kindernevendienst/zondagsschool.
- Bijbelvertaling die gebruikt wordt.
- Lengte van de kerkdienst, dit kan variëren van 3 kwartier tot 2 uur.

Dovendiensten:

Daarin zijn de volgende verschillen te zien:

- Een horende voorganger die met stem en zichzelf ondersteunend met gebaren een kerkdienst houdt.
- Een horende voorganger met stem en NmG, waarbij de Schriftlezing gebeurt door een dove. De schriftlezing kan zowel in NGT als in NmG worden gelezen.
- Een horende voorganger met tolk.

Naast dovdiensten bestaan er ook nog gecombineerde diensten (dus horenden en doven). In dat geval zullen de liederen gezongen worden. In een dovdienst met alleen maar doven komt het ook voor dat de liederen opgelezen worden.

Er bestaat ook een dovenkoor; zij gebaren liederen in NGT.

Hoe kan je aan meer informatie over gebaren komen:

- Videobanden met gebaren, bijbelverhalen in NGT
Dit Koningskind
Postbus 85275
3508 AG Utrecht
telefax: 030 231 30 54
e-mail: koningsk@worldonline.nl
- www.fffatha.nl